

# RAAMATTUTYÖ NAMIBIASSA

Namibiassa käännetään paikallisten kirkkojen käyttöön ymmärrettävät ja helppokäyttöiset ndongan- ja kwanjamankieliset raamatunkäännökset.

## VUONNA 2019

# 89

## TARKASTETTUA RAAMATUNLUKUA

Vuoden 2019 aikana tarkastettiin seuraavat Uuden testamentin osat:



- 1. ja 2. Pietarin kirje
- 1. ja 2. kirje tessalonikalaisille
- 1. kirje Timoteukselle
- 1. Johanneksen kirje
- Luukkaan evankeliumin luvut 1-24
- Johanneksen evankeliumin luku 8
- Roomalaiskirjeen luvut 8-15
- Imestyskirjan luvut 1-22
- kirje kolossalaisille
- kirje efesolaisille

## TARKASTAJAT KOKOONTUIVAT

## 3 KERTAA

Käännöstyötä arvioitiin kolmessa tapaamisessa vuonna 2019:

16.11.2019 Ondjivassa  
23.11.2019 Windhoekissa  
30.11.2019 Ondangwassa



**KIITOS TUESTANNE TÄRKEÄN TYÖHÖN**

**PIPLiA.voimasanoja**

## RAPORTTI SEURAKUNNILLE

Suomen Pipliaseura kiittää seurakuntia yhteistyöstä ja luottamuksesta raamattutyön toteuttamisessa.

Pipliaseuran seurakunnasta vastaanottaman kannatuksen määrän Kirkon lähetystyön ja kansainvälisen diakonian kannatustilaston mukaan löytyy verkkosivuilta osoitteesta: <https://evl.fi/plus/hallinto-ja-talous/tilastot-ja-asiakirjat/lahetystyon-ja-kansainvalisen-avustustoiminnan-tilastoja>.

Samasta osoitteesta löytyy myös raportti, jolla kirkon lähetysjärjestöt raportoivat kunkin järjestön tuottojen ja kulujen prosentuaalisesta jakaantumisesta tuotot ja kulut -tilastossa. Kuluryhmät ovat ulkomainen toiminta, ulkomaantyön tukitoimet kotimaassa. Pipliaseura antaa tarvittaessa yksityiskohtaisempia tietoja saamastaan taloudellisesta tuesta ja toimintaan käytetyistä varoista.

## NAMIBIA

### Uudet raamatunkäännöshankkeet kwanjaman ja ndongan kielille Namibiassa

Namibiassa on 2,2 miljoonaa asukasta ja 49 % väestöstä puhuu kwanjamaa tai ndongaa äidinkielenään. 55 % väestöstä ovat alle 25-vuotiaita ja kristittyjä noin 80–90 %, joista noin puolet luterilaisia. Kwanjama ja ndonga ovat elinvoimaisia kieliä. Kirkossa kävijöiden keskuudessa toteutetun tutkimuksen mukaan ihmisten lukutaito on korkeaa tasoa.

Vuonna 2013 tehdyn tutkimuksen perusteella kwanjaman ja ndongan kielille tarvitaan nykyistä ajanmukaisemmat ja yhtenäisemmät raamatunkäännökset. Tutkimuksessa todettiin, että etenkin kwanjamankielisten nuorten on vaikea ymmärtää käytössä olevaa raamatunkäännöstä. Kwanjaman kieltä puhutaan sekä Namibiassa että Angolassa, ja uusi käännös tulee siten käyttöön molemmissa maissa.

Uudet käännökset kannattaa tehdä samanaikaisesti, jotta varmistetaan käännösten yhtenäisyys. Samanaikaisella käännöstyöllä voidaan myös saavuttaa kustannus- ja synergiaetuja.

Hankkeen arvioitu valmistuminen on 2028. Hanketta toteutetaan yhteistyössä Namibian Pipliaseuran, Angolan Pipliaseuran ja Suomen lähetysseuran kanssa.

**PIPLiA.voimasanoja**

**Tavoite:** Hankkeen tavoitteena on tuottaa paikallisten kirkkojen käyttöön ymmärrettävät ja helppokäyttöiset ndongan- ja kwanjamankieliset raamatunkäännökset.

**Hankkeen eteneminen:** Uuden testamentin kwanjaman ja ndongan raakakäännöksistä seuraavat kirjat tarkastettiin: 1 ja 2. kirje Pietarille, 1. ja 2. kirje tessalonikalaisille, 1. kirje Timoteukselle, 1. Johanneksen kirje, Luukkaan evankeliumin luvut 1-24, Johanneksen evankeliumin luku 8, Roomalaiskirjeen luvut 8-15, Ilmestyskirjan luvut 1-22, kirjeet kolossalaisille ja efesolaisille.

Käännöksiä arvioitiin kolmessa tapaamisessa:

16.11.2019 Ondjivassa

23.11.2019 Windhoekissa

30.11.2019 Ondangwassa

Vuonna 2020 painetaan Markuksen evankeliumi, johon tulee pieni opiskeluliite itsenäisen Raamatun lukemisen tueksi.